

Version grecque

devoir fait en classe le 18 septembre 2017

durée : 4 heures

ISOCRATE

*Discours panégyrique*

Résistance d'Athènes aux invasions étrangères

Ἐπιφανέστατος μὲν οὖν τῶν πολέμων ὁ Περσικὸς  
 (1) γέγονεν, οὗ μὴν ἐλάττω τεκμήρια τὰ παλαιὰ τῶν ἔργων  
 ἐστὶν τοῖς περὶ τῶν πατρίων ἀμφισθητοῖσιν. Ἔτι γὰρ  
 ταπεινῆς οὔσης τῆς Ἑλλάδος ἦλθον εἰς τὴν χώραν ἡμῶν  
 Θρᾷκες μὲν μετ' Ἐδμόλπου τοῦ Ποσειδῶνος, Σκύθαι δὲ  
 μετ' Ἀμαζόνων τῶν Ἄρεως θυγατέρων, οὗ κατὰ τὸν αὐτὸν  
 χρόνον, ἀλλὰ καθ' ὃν ἐκότεροι τῆς Εὐρώπης ἐπήρχον,  
 μισοῦντες μὲν ἅπαν τὸ τῶν Ἑλλήνων γένος, ἰδίᾳ δὲ πρὸς  
 ἡμᾶς ἐγκλήματα ποιησάμενοι, νομίζοντες ἐκ τούτου τοῦ  
 τρόπου πρὸς μίαν μὲν πόλιν κινδυνεύσειν, ἅπασων δ' ἅμα  
 κρατήσειν. Οὗ μὴν κατόρθωσαν, ἀλλὰ πρὸς μόνους  
 τοὺς προγόνους τοὺς ἡμετέρους συμβαλόντες ὁμοίως διε-  
 φθάρησαν ὥσπερ ἂν εἰ πρὸς ἅπαντας ἀνθρώπους ἐπολέμη-  
 σαν. Δῆλον δὲ τὸ μέγεθος τῶν κακῶν τῶν γενομένων ἐκείνοις·  
 οὗ γὰρ ἂν ποθ' οἱ λόγοι περὶ αὐτῶν τοσοῦτον χρόνον διέμει-  
 ναν εἰ μὴ καὶ τὰ πραχθέντα πολὺ τῶν ἄλλων διήνεγκεν.

Λέγεται δ' οὖν περὶ μὲν Ἀμαζόνων ὡς τῶν μὲν  
 ἔλθουσῶν οὐδεμίᾳ πάλιν ἀπήλθεν, αἱ δ' ὑπολειφθεῖσαι διὰ  
 τὴν ἐνθάδε συμφορὰν ἐκ τῆς ἀρχῆς ἐξεβλήθησαν, περὶ δὲ  
 Θρᾷκῶν ὅτι τὸν ἄλλον χρόνον ἕμποροι προσοικοῦντες ἡμῶν  
 τοσοῦτον διὰ τὴν τότε στρατείαν διέλιπον ὥστ' ἐν τῇ  
 μεταξὺ τῆς χώρας ἔθνη πολλὰ καὶ γένη παντοδαπὰ καὶ  
 πόλεις μεγάλας κατοικισθῆναι.

Celle de nos guerres qui a eu le plus de notoriété a été, il est vrai, celle contre les Perses; mais toutefois ceux de nos exploits qui appartiennent à des périodes reculées ne constituent pas des preuves sans importance pour ceux qui discutent de notre histoire.

Alors que la Grèce était encore peu de chose, voici que surgirent sur notre territoire les Thraces, avec à leur tête Eumolpe fils de Poséïdon, et les Scythes accompagnés des Amazones, les filles d'Arès, non pas certes au même moment, mais à l'époque où les uns comme les autres s'efforçaient d'étendre leur pouvoir sur l'Europe. Ces gens-là nourrissaient une haine à l'encontre du peuple grec dans son ensemble, mais ils s'étaient constitué des griefs tout spécialement contre nous, car ils escomptaient, en procédant de la sorte, qu'ils s'exposeraient face à une seule cité, mais que d'un même coup, ils se rendraient maîtres de toutes.

Leur entreprise échoua : n'ayant engagé le combat que contre nos seuls ancêtres, ils furent anéantis exactement comme si ils avaient affronté l'ensemble de l'humanité. Manifeste d'ailleurs est l'importance des revers qu'ils subirent alors, car jamais les récits sur ces événements n'auraient persisté sur une aussi longue période si les faits eux aussi ne s'étaient pas détachés du reste . On raconte effectivement à propos des Amazones que aucune de celles qui étaient venues chez nous ne s'en retourna, et que celles qui avaient été laissées dans leur pays furent déchues de leur empire suite à l'échec subi ici. Et pour les Thraces, on raconte que, alors qu'ils étaient auparavant nos voisins, ils opérèrent un tel retrait à la suite de cette expédition que, sur les terres qui nous séparent d'eux, bien des peuples, des tribus de toutes origines et des états d'importance se sont implantés.